

¿Qué significa conocer una colocación?

ANA OROL GONZÁLEZ

UNIVERSIDADE DA CORUÑA



II CONGRESO INTERNACIONAL NEBRIJA EN LINGÜÍSTICA APLICADA Y ENSEÑANZA DE LENGUAS

Guía de la presentación

- 1) ¿Qué es una colocación?
- 2) ¿Es complicado conocer una colocación?
- 3) ¿Qué significa conocer una palabra?
- 4) ¿Qué papel juegan las colocaciones en el conocimiento léxico?
- 5) ¿Qué información necesitamos para conocer una colocación?
- 6) Componentes del conocimiento colocacional
- 7) ¿Qué conocimiento miden los test de colocaciones?
- 8) Conclusiones y líneas futuras

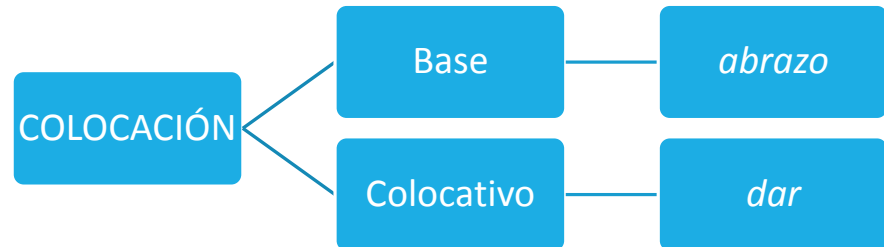
1. ¿Qué es una colocación?

Definición

- Combinación restringida de palabras

Componentes

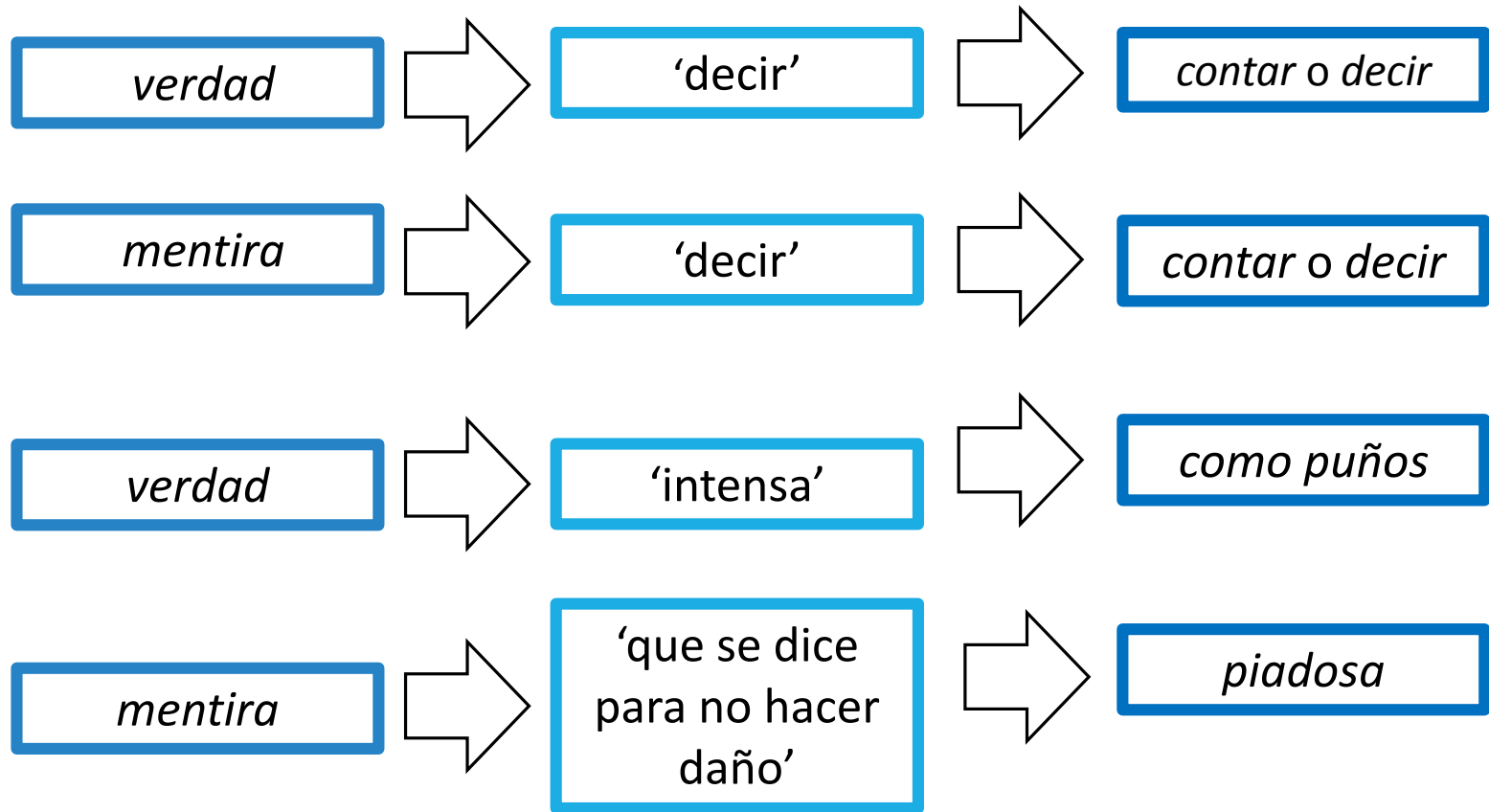
- Base
- Colocativo



Ejemplos

- *dar un abrazo, *dar una carantoña*
- *hacer una carantoña, *hacer un abrazo*

2. ¿Es complicado conocer una colocación?



3. ¿Qué significa conocer una palabra?

Dimensiones del conocimiento léxico

Extensión

- Número de palabras conocidas por un hablante



Profundidad

- Información que un hablante tiene de una palabra y que le permite usarla y entenderla

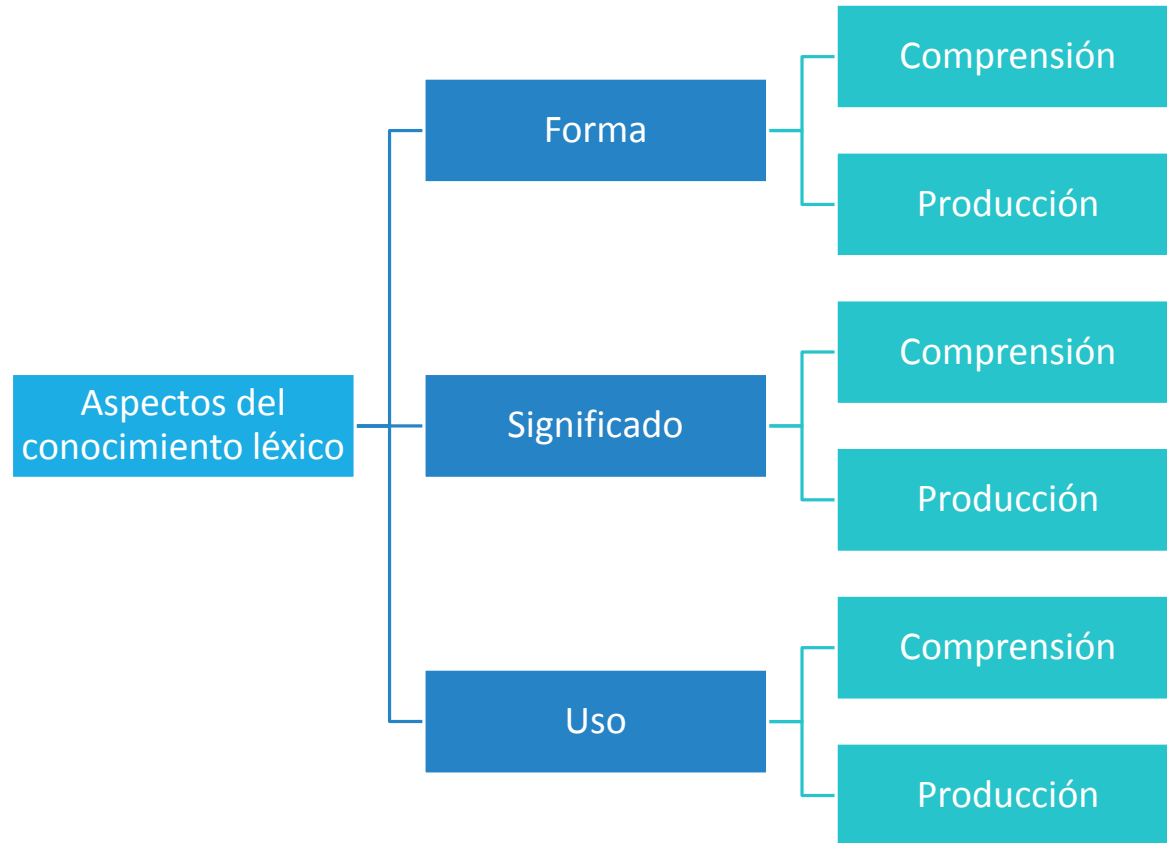
3.1. Profundidad

Diferentes propuestas para la descripción de los componentes del conocimiento léxico

ACUERDO:

- 1) La unión forma-significado no es el único componente
- 2) Son necesarios más componentes
- 3) Hay que tener en cuenta tanto la producción como la comprensión

3.2. Propuesta de Nation (Nation: 2001)



4. ¿Qué papel juegan las colocaciones en el conocimiento léxico?

A

Como un componente más del conocimiento de las palabras (Nation 2001)

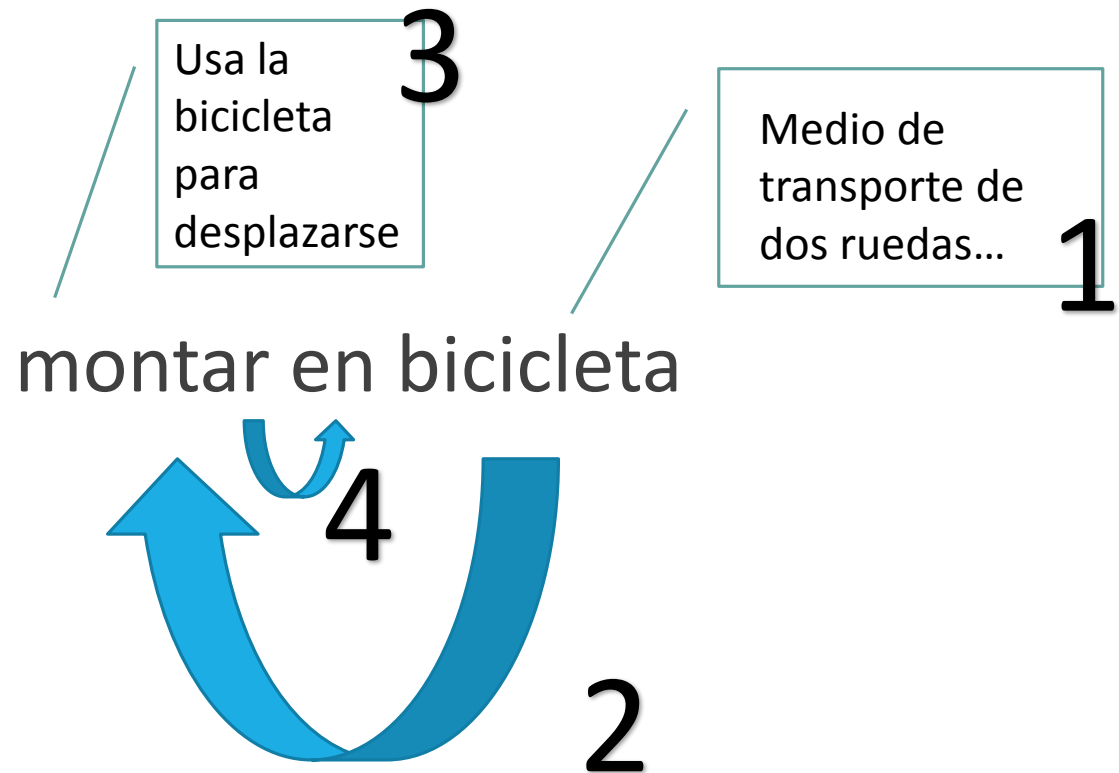
Colocaciones	P	What other words does this make us think of?
	R	What words or types of words must we use with this one?

B

Como un tipo de *unidad multipalabra* (Nation y Webb 2012)

- *Unidades multipalabra* como unidad léxica (locuciones como *estirar la pata*)
- Las colocaciones no son unidades léxicas

5. ¿Qué información necesitamos para conocer una colocación?



6. Componentes del conocimiento colocacional

Conocimiento
de la base

Conocimiento
del vínculo
fraseológico

Conocimiento
del colocativo

Conocimiento
propio de la
colocaciones

6.1. Conocimiento de la unidad léxica que funciona como base

Forma	Forma oral y escrita
	Estructura morfológica
Significado	Definición
	Relaciones paradigmática
Uso	Rasgos gramaticales
	Registro

6.2. Conocimiento del vínculo fraseológico



- ✓ ¿Qué palabra acompaña a la base para expresar un sentido dado?
- ✓ ¿Qué sentido aporta el colocativo a la base?

6.3. Conocimiento de la palabra que funciona como colocativo

Forma	Forma escrita y oral
	Estructura morfológica
Significado	Definición
Uso	Rasgos gramaticales
	Registro

6.3.1. Conocer el sentido del colocativo

Grado de autonomía semántica

También como forma libre

Con un sentido diferente a su contrapartida libre

café solo

Con el mismo sentido que su contrapartida libre

decir la verdad

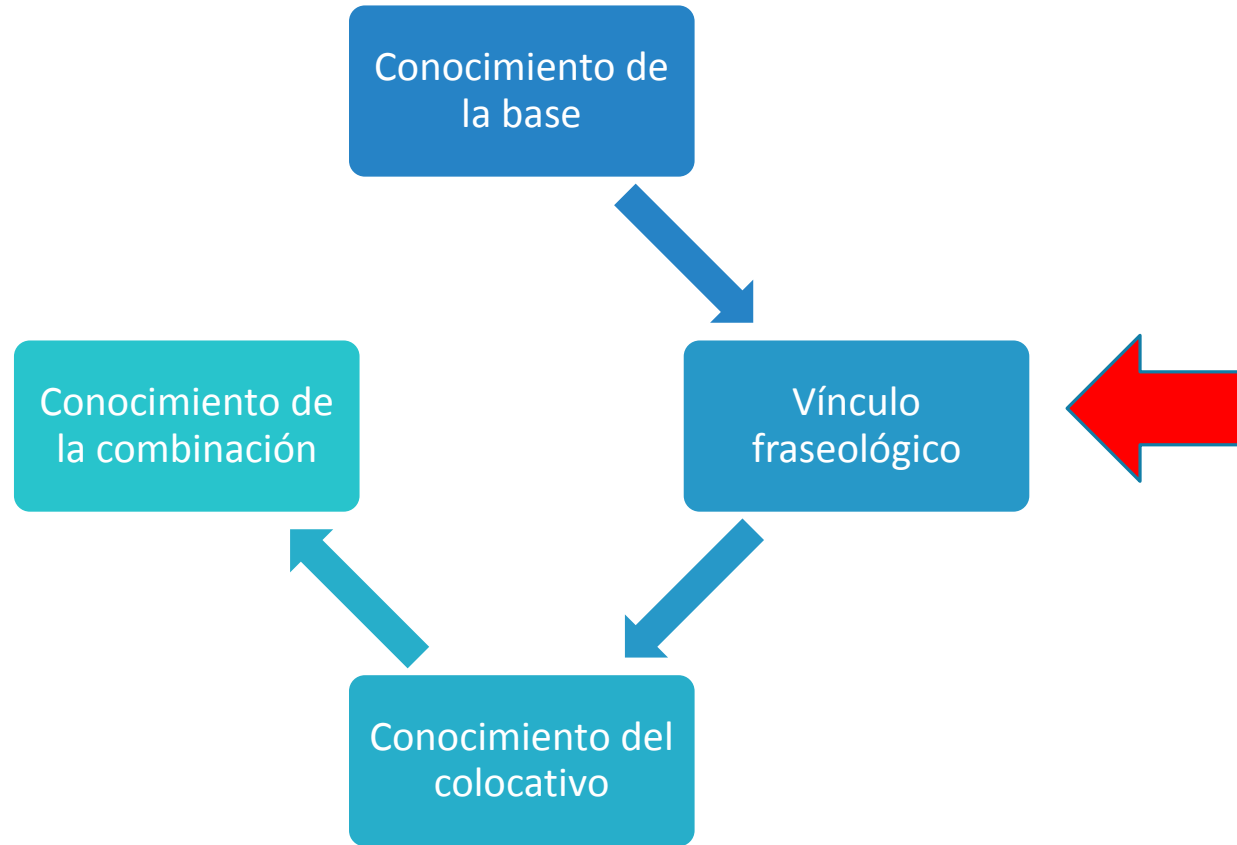
Solo como colocativo

año bisiesto

6.4. Conocimiento de los aspectos propios de la combinación

Sentido	Definición
	Relaciones paradigmáticas
Uso	Aspectos sintácticos
	Colocaciones
	Registro

6.5. Recapitulación



7. ¿Qué componentes miden los test de colocaciones?

Producción

Vínculo fraseológico

Comprensión

Sentido de la colocación
(L1 + L2)

¿Y el resto de
componentes?

7.1. Test que miden el vínculo fraseológico

N... light is preferable to artificial light.
(Moreno Jaén 2007)

A place devoted to entertainment is called a/an ... **area**.

- a) break
- b) game
- c) play
- d) none of these

(Moreno Jaén 2007)

7.2. Formato para medir...

1) el sentido de la base

2) el sentido del colocativo

3) el sentido de la colocación

4) los aspectos gramaticales

5) el registro de la colocación

7.2.1. Sentido de la base

Quiero un ***café cortado***

a. bebida

b. planta

c. establecimiento público

d. ninguna de las anteriores

7.2.2. Sentido del colocativo

Quiero un **café cortado**

- a. Con poca leche
- b. Con agua
- c. Con leche
- d. Con mucha agua

Sandra tiene el **pelo liso**, _____.

- a. con muchas canas
- b. de color negro
- c. sin rizos
- d. de un solo color

7.2.3. Sentido de la colocación

Tengo sed, _____.

- a. quiero emborracharme
- b. bebo dos litros de agua al día
- c. solo me gusta el zumo de naranja
- d. quiero un vaso de agua

7.2.4. Aspectos gramaticales

Montar ... bicicleta

a. en

b. a

c. de

d. -

Ir de

a. compra

b. compras

Montar ... caballo

a. en

b. a

c. de

d. -

Hacer

a. gracia

b. gracias

7.2.5. Registro

Relaciona cada colocación con el contexto adecuado en el que lo escucharíamos:

- a. Me muero de miedo
- b. Me cago de miedo

En el ascensor de la oficina cuando te encuentras una araña.

¡Me muero de miedo!

En el baño de la discoteca cuando te encuentras una araña.

¡Me cago de miedo!

8. Conclusiones y líneas futuras

- a) Para conocer una colocación es imprescindible conocer su vínculo fraseológico.
- b) El vínculo fraseológico no es el único componente del conocimiento colocacional
- c) No se pueden medir todos los componentes del conocimiento colocacional a la vez
- d) Es posible medir todos los componentes del conocimiento colocacional

Gracias por su atención

ana.orol.gonzalez@udc.es

anaorolgon@gmail.com